



N° JAU/26 – 1^{er} avril 1962

BIBLIOGRAPHIE SUR L'ISLAM ET LES MUSULMANS

J. Déjeux

Le lecteur trouvera ici les éléments d'une bibliographie succincte sur l'Islam et les musulmans. Il s'agit d'une sélection d'ouvrages dignes d'être retenus pour une connaissance générale ou de quelques points particuliers. Nous n'avons mentionné que les titres assez facilement accessibles. Il est évident que de nombreux autres ouvrages auraient pu être cités; il suffira de se reporter par exemple aux bibliographies données par M. P. Rondot à la fin des deux tomes de son étude sur "l'Islam et les musulmans d'aujourd'hui"¹.

Nous avons pensé qu'il était bon aussi de mentionner quelques numéros spéciaux de revues et de donner des appréciations sur des articles de dictionnaires connus des prêtres et séminaristes.

I - POUR UNE CONNAISSANCE GÉNÉRALE DE L'ISLAM ET DU MONDE MUSULMAN

OUVRAGES

- Pierre RONDOT, *L'Islam et les musulmans d'aujourd'hui*, t. I La communauté musulmane : ses bases, son état présent, son évolution - t. II De Dakar à Djakarta, l'Islam en devenir. Paris, l'Orante, 1959, 2^{ème} édit, et 1960, 375 et 253 p, avec cartes et tableaux.
- Excellent ouvrage pour le grand public. Le point de vue est celui du praticien de l'Islam : jugements sûrs et langage adapté aux non-spécialistes. L'avantage de l'ouvrage est de présenter, en outre, en même temps que les aspects traditionnels de l'Islam, les aspects actuels de la communauté musulmane et les perspectives de l'Islam moderne. Ses qualités sont la clarté, la lucidité, le tact, et l'intelligence vis-à-vis des problèmes abordés et des musulmans, qui ne peuvent être et qui sont - que bien impressionnés par la probité intellectuelle et la charité de l'auteur. A recommander².

¹ Pour une bibliographie scientifique, il faut évidemment consulter J. Sauvaget, Introduction à l'Histoire de l'Orient musulman, éléments de bibliographie, édit, refondue et complétée par Cl. Cahen, Paris, A. Maisonneuve, coll. "Initiation à l' Islam" I, 1961, VI et 257 p.

² Recension dans COMPRENDRE, série jaune, n° 13, 30/4/1959.

- Louis GARDET, *Connaitre l'Islam*, Paris, Fayard, coll, encyclopédie "Je sais, je crois" 143, 1958, 160 p.
Cet ouvrage rendra de grands services aux prêtres et séminaristes parce que traitant davantage, et d'une façon avertie, des problèmes proprement théologiques. Il a l'avantage d'apporter quelques mises au point sur le Coran et les mystères chrétiens, par exemple, et de situer exactement, grâce à des références théologiques éprouvées et sûres, des problèmes comme ceux des valeurs de foi, des valeurs morales, du salut de l'homme, etc... tels qu'ils sont posés par la "théologie" musulmane.
- Henri MASSE, *l'Islam*, Paris, Armand Colin, n° 126, plusieurs rééditions depuis 1930, 5^{ème} en 1948, 224 p,
Ce petit livre est une initiation historico-doctrinale très bien faite et très bien vue. L'auteur résume d'une manière claire les fondements de la loi musulmane, les problèmes dogmatiques et culturels, ainsi que l'évolution religieuse et philosophique. On y trouvera en outre une vue synthétique de l'histoire du monde musulman,
- Dominique SOURDEL, *l'Islam*, Paris, PUF, coll. "Que sais-je ?" 355 p. plusieurs rééditions depuis 1949, 128 p.
Résumé objectif pour une prise de conscience rapide du sujet. Cette petite étude, sans simplifications abusives ni obscurités, est un bon aide-mémoire.
- Henri LAMMENS, *l'Islam, croyances et institutions*, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1926, plusieurs rééditions, 334 p.
Ouvrage très connu, L'auteur ironise certes parfois, mais sa compétence ne saurait être suspectée. On a toujours avantage à recourir à cet ouvrage qui conserve sa valeur : il développe assez bien les courants doctrinaux et les sectes, mais est évidemment périmé en ce qui concerne l'Islam moderne.
- G. M. BOUSQUET *L'Islam maghrébin*, Alger, La Maison des Livres, 4^{ème} édit, augmentée 1954, 244 p,
L'auteur, professeur de sociologie nord-africaine à la Faculté d'Alger, a l'habitude de se signaler dans ses écrits par une ironie plutôt lourde vis-à-vis des religions et du fait religieux comme tel, Son ouvrage pourra être néanmoins très utile pour une connaissance élémentaire des aspects très particuliers de l'Islam maghrébin : confréries religieuses, culte des saints, survivances islamiques. A ce point de vue-là, il peut être conseillé.

REVUES - Quelques numéros spéciaux

- L'Islam, *"Lumière et Vie"*, n° 25, janvier 1956, 144 p. (2, Place Gailleton, Lyon II°), avec d'excellentes et solides études de J. Jomier, L. Gardet, G. C. Anawati, Y. Moubarac (des réserves cependant pour certaines positions dans le premier article de cet auteur).
- Islam *"Studia Missionalia"*, XI, 1961, 222 p. de la Faculté de Missiologie de l'Université grégorienne (Piazza della Pilotta, Rome) avec les signatures de J. M. Abd el Jalil, P. Rondot, R. J. McCarty, J. Masson, J. Lanfry, Y. Moubarac, etc (six études en français, une en allemand, une en espagnol, deux en anglais). Bon ensemble.
- Aspects de l'Islam, *"Echanges"* n° 41, Pentecôte 1959, 40 p, (16 rue St. J. B. de la Salle, Paris VI°) : études succinctes de L. Gardet, J. M. Abd el Jalil, J. Ch. Froelich, J. P. Roux, M. Hayek, J. Déjeux.
- La société musulmane devant le monde moderne, *"Cahiers Nord-Africains"* ; n° 62 déc. 57janv. 58, 27 p. et 7 annexes de textes et documents divers (E. S. N. A. 6, rue Barye, Paris 17°). Suggestif.
- Série d'études pratiques sur le dogme, le culte et quelques problèmes missionnaires (J. Déjeux), dans *"Les Missions Catholiques"*, n° 72, oct, -déc. 1958, 70 p. (5, rue Monsieur,

Paris VII^o)³.

- L'Islam, *"La Table ronde"*, n° 126, juin 1958, 186 p. (Chez Plon, 8, rue de la Garancière, Paris VI^o) : aspects divers avec L. Gardet, M. Watt, H. Corbin, J. Doresse, Cl. Cahen, X, de Planhol, E, Dermenghem, E. Sablier, H. Pérée, etc. Bon ensemble.
- Islam-Christianisme, *"Le Monde non-chrétien"* (protestant), n° 51-52, juillet-déc. 1959, 151 p. (17, rue St. Antoine, Paris IV^o) M, Laoust, J. Bichon, F. Hours, O. Yahia, H. Corbin Certaines études sont à lire avec esprit critique et sérieuses réflexions.
- Islam d'aujourd'hui, *"Rythmes du monde"* (ancienne série) n° 4, 1950, 93 p. Bonnes études de J. Em. Janot, R. Letourneau, H. Boubakeur, P. Cuny, P. Rondot, A. le Génisiel, L. Gardet.
- Solidarité musulmane, *"Rythmes du monde"* (ancienne série), n° 3, 1948, 57 p. consacrées à quelques problèmes du monde musulman et signées de L. Massignon, H. Boubakeur, G. Letellier, etc...
- L'Islam et l'Etat, *"Fédération"*, n° 134, mars 1956, 30 p. (9, rue Auber, Paris IX^o) ; quelques articles suggestifs sur ce sujet signés de N. Bammate, L. Millot, M. Papon, A, Taibi.
- L'Islam et l'Occident, *"Pensée française"*, n° 6, 15 avril 1957 (Chez Grasset, 61, rue des Saints Pères, Paris VI^o), 32 p. avec N. BAMMATE, G. Le Brun Kéris, E, Sablier, O. Lacombe, etc,,. signant des études portant à la réflexion.
- Au-delà des conflits de civilisation, *"Cahiers Nord-Africains"*, n° 72, avril-mai 1959, 69 p. (des ESNA. 6, rue Barye, Paris 17^e) : analyse critique, avec d'abondantes notes par J. Déjeux des ouvrages de A. Memmi sur le colonisateur et le colonisé (Paris 1957) et de Malek Bennabi "Vocation de l'Islam" (Paris 1954).

Autres numéros spéciaux avec chapitres consacrés à l'Islam.

- Initiation aux civilisations : l'Orient, *"Cahiers pédagogiques"*, n° 2, 15/10/1960, 104 p. (SEVPEN, 13, rue du Four, Paris 6^o) études sur le Maghreb, le Proche Orient et l'Islam signées M. Benchetrit, Cl. Cahen, H. Weiler, pp. 12-39, le reste traitant de l'Inde, de la Chine et du Japon.
- Méditerranée carrefour des religions, *"Recherches et Débats"*, n° 28, sept. 1959, 137 p. (Centre Catholique des Intellectuels français ; administration de la revue : Edit. Fayard, 18, rue du Saint Gothard, Paris 14^o). Bonnes études de J. Daniélou, A. Chouraqui, L. Gardet, P. Rondot, J.M. Abd el Jalil, G. La Pira, etc.
- Les grandes religions face au monde d'aujourd'hui, *"Recherches et Débats"*, n° 37, déc. 1961, 253 p. (Ibidem) : exposés faits au Colloque de Manille (2-9 janvier 1960). Les pages sur l'Islam (pp. 88-113, + passim dans les confrontations et débats) sont de M. Hussein (Pakistanais) et de O. Yahia (Syrien-Paris) ; ce dernier auteur se signale, comme d'habitude, par ses interprétations ésotériques. L'ensemble du numéro est forcément hétéroclite ; les débats, in fine, sont suggestifs.
- Vitalité de l'Islam par V. Monteil, dans l'ouvrage collectif *"Vitalité actuelle des religions non chrétiennes"*, Paris, Le Cerf, coll. "Rencontres" 48, 1957, ch. IV, pp. 107-121 : quelques pages rapides qui ne manquent pas d'équivoques : certaines comparaisons laissent rêveurs.

³ Études parues dans COMPRENDRE, séries saumon et bleue.

ARTICLES DE DICTIONNAIRES ET D'HISTOIRES DES RELIGIONS

Dictionnaire d'Apologétique (P. d'Alès)

- "L'Islamisme et les sectes", 19 colonnes, par Carra de Vaux, 1914 : Résumé très clair, forçant un peu l'influence chrétienne; à noter quelques erreurs, s'arrête à l'Empire turc.
- "Mahomet et le Mahométisme", I colonne, par A. Power, résumant les pages parues dans "Christus" (cf. ci-après).

Christus - Manuel d'histoire des religions, (A. Huby, Beauchesne, 1915)

ch. 15, 80 p. par A. Power : excellente étude critique, basée sur H. Lammens et les sources, bien qu'un peu anciennes déjà et à tendance parfois hypercritique. On y trouvera un jugement intéressant sur Mahomet.

Dictionnaire de Théologie Catholique.

- "Coran" - Sa composition par Carra de Vaux; résumé succinct.
- Sa théologie par A. Palmiéri : très médiocre et de seconde main; nombreuses erreurs infirmant les jugements chrétiens de l'auteur.
- Apologétique islamo-chrétienne par A. Palmiéri : très succincte, et datant de 1911.
- "Mahomet et le Mahométisme", 78 colonnes par A. Casanova : bonne présentation de Mahomet avec un bon jugement. L'histoire du développement de l'Islam, qui vient ensuite, est assez banale, incomplète et viciée par la théorie erronée de l'auteur sur l'attente eschatologique chez Mahomet (1927)

Histoire des Religions (Chez Bloud et Gay)

L'Islam (t. V, 78) par A. Vincent. On y trouvera un bon résumé et un jugement intéressant sur Mahomet, mais des simplifications indues sur le Coran et la doctrine. A signaler un effort loyal pour résumer la mystique et surtout pour situer la vie concrète des musulmans (rites, dévotions, croyances populaires). La bibliographie doit être complétée,

II - POUR UNE CONNAISSANCE PLUS SPECIALE DE QUELQUES POINTS PARTICULIERS

***MAHOMET*⁴**

Emile DERMENGEEM *Mahomet et la tradition islamique*, Paris, Le Seuil, Coll. "Maitres spirituels", 1955, 192 p.

Ce petit livre est agréable à lire, Mais l'auteur décrit les faits sans préoccupation de la critique des sources, Surtout, comme dans la plupart de ses autres ouvrages, ses considérations sur l'Islam et le Christianisme sont très discutables, à base de syncrétisme ordinairement, et avec ici, comme a priori, l'affirmation de la mission divine de Mahomet. A lire, mais avec esprit critique.

Régis BLACHERE,

Le problème de Mahomet, Paris, PUF, 1952, 133 p.

Cet "essai de bibliographie critique du fondateur de l'Islam" remonte aux sources. Ouvrage objectif et de valeur scientifique certaine, bien que la mentalité quelque peu "rationaliste" de l'auteur ne soit pas faite pour comprendre le problème dans toutes ses dimensions.

Autres titres :

Tor ANDRAE,

Mahomet, sa vie, sa doctrine, Paris, A. Maisonneuve, coll. "Initiation à

⁴ COMPRENDRE, série jaune, n° 11, 26/11/58, "Mahomet", Bibliographie succincte" (A compléter).

"l'Islam" II, 1945, 192 p. (trad. d'un ouvrage paru en 1930, positions souvent rationalistes, mais travail original sur l'expérience religieuse de Mahomet)

Maurice GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Mahomet*, Paris, A. Michel, coll. "Evolution de l'Humanité" XXXVI, 1957, XXII et 708 p. (Somme et mine de renseignements. Influencée cependant d'idées scientifiques dépassées et pas suffisamment au courant des travaux récents).

Muhammed HAMIDULLAH, *Le Prophète de l'Islam*, 2 vol. Paris, Vrin, coll. "Etudes musulmanes" VII, 1959, 743 p. (Témoignage écrit par un pieux musulman, mais "absolument dénué d'esprit critique" - M. Rodinson).

W. M. WATT, *Mahomet à la Mecque*, Paris, Payot, 1958, 220 p. , et *Mahomet à Médine*, Paris, Payot, 1959, 412 p. trad. de l'anglais (Ouvrage important par les idées suggestives émises sur l'influence des facteurs sociaux lors de la naissance de l'Islam).

Maxime RODINSON, *Mahomet*, Paris, le Club Français du Livre, Coll. "Portrait de l'Histoire", 32, 1961, 321 p, (Livre d'un scientifique marxiste déclarant ouvertement appliquer à son sujet la méthode du matérialisme dialectique, Ouvrage passionnant et stimulant, sans appareil d'érudition, mais pour des lecteurs très avertis. La volonté de "démystification" se ressent assez souvent, L'auteur écrit in fine ne pas avoir échappé à la loi qui veut que chacun modèle Mahomet selon ses propres idées (p. 303).

LE CORAN⁵

Jacques JOMIER, *Bible et Coran*⁶, Paris, Le Cerf, Coll. "Foi vivante", 1959, 147 p. Merveilleux petit livre à recommander vivement. Sûr et nuancé, cet ouvrage résume en seize chapitres tout ce qu'il faut savoir des principaux points de la doctrine coranique.

Jacques JOMIER, *La Place du Coran dans la vie quotidienne en Égypte*. Tiré à part de la revue IBLA, t. XV, 1952, pp. 131-136 (12, rue Jamaa el Haoua, Tunis. Très bonnes pages et précieuse liste, dans la seconde partie, des principaux textes coraniques, des sourates 1 à 18, utilisés couramment comme prières, invocations, rappel de devoirs moraux, etc... A lire.

Aucune traduction n'est entièrement satisfaisante :

Edouard MONTET, *Le Coran*, traduction en un volume. Paris, Payot, plusieurs rééditions depuis 1929, tirage de 1958, 893 p. Traduction adaptée au grand public, avec une introduction et quelques notes en tête des chapitres. Facile à lire, mais contient évidemment des inexactitudes et use parfois d'un vocabulaire trop chrétien appliqué à des notions musulmanes.

Régis BLACHERE, *Le Coran*, traduction en un volume sur papier bible, Paris, G. P. Maisonneuve, 1957, 748 p. Traduction agréablement présentée, mais difficile à lire pour les non initiés. Elle est un instrument de travail certain, mais elle contient néanmoins, elle aussi, des inexactitudes et use de trop de termes abscons. Il en existe aussi une édition, en deux volumes, plus un volume d'introduction, pour les spécialistes. Chez le même éditeur, coll. "Islam d'hier et d'aujourd'hui" III, IV, V : Introduction 1947, LIX et 273 p. , Traduction t. I, 1949, t. IX, 1951, 1240 p.

⁵ COMPRENDRE, série jaune, n° 10, 10/5/58, "Le Coran, Bibliographie succincte" (à compléter)

⁶ COMPRENDRE, série jaune, n° 14, 23/5/59.

Autres traductions :

- M. SAVARY, *Le Koran*, plusieurs rééditions depuis 1782, Paris Garnier, "Les Classiques", 1951, 587 p.
- B. KASIMIRSKI, *Le Koran*, en deux volumes, Paris, Flammarion, 1949, 278 et 253 p.
Elle est devenue "classique". Remontant à 1840, rééditée de nombreuses fois, son succès dure encore. De lecture facile, c'est une "honorable vulgarisation destinée à un lecteur peu exigeant" (R. Blachère).
- Muhammed HAMIDULLAH, *Le Coran*, avec la collaboration de Michel Léturmy, préface de L. Massignon. Le Club français du Livre, 1959, L et 632 p.
Cette traduction du Coran est élégamment présentée et très lisible; elle "a l'avantage - ou l'inconvénient - d'être due à un musulman" (M. RODINSON). Le traducteur, aidé du collaborateur, ont en effet multiplié les mots rares, en ont forgé d'autres et semblent avoir été inspirés plus par la piété et le souci apologétique que par une science rigoureuse.

L'ELABORATION DOCTRINALE

- Ignace GOLDZIHHER, *Le dogme et la loi de l'Islam*, Paris, Geuthner, nouv. tirage, 1958, 311 p.
Cet ouvrage date de 1910 (trad. française 1920), mais écrit par un maître, il conserve toute sa valeur comme étude d'ensemble approfondie. Ce sont des conférences pleines d'idées suggestives. L'ouvrage se ressent cependant des tendances de l'époque : une certaine idée de la tolérance, "positivisme" par endroits, rationalisme. Ces tendances se remarquent du reste, chez la plupart des orientalistes, surtout protestants, du début du siècle. Armé d'une bonne culture, l'ouvrage de Goldziher, est à lire. Il n'a pas encore été remplacé.
- Louis GARDET et G. C. ANAWATI, *Introduction à la théologie musulmane - essai de théologie comparée*, Paris, Vrin, Coll. "Etudes de philosophie médiévale" XXXVII, 1948, 544p.
Somme importante sur un sujet difficile : comparaison des bases de la théologie tant en Islam qu'en Chrétienté, dans la ligne thomiste. C'est une œuvre capitale, mais ardue et exigeant une sérieuse formation philosophique et théologique. Son langage est forcément technique ; mais l'effort fait pour suivre les auteurs est payant. Livre fondamental, qui n'est évidemment pas pour une initiation.
- Louis GARDET, *La mesure de notre liberté*, Publications de l'IBLA, 9, Tunis (12, rue Jamaa el Haoua), 1946, 109 p.
Un chapitre de théologie musulmane (selon, surtout, l'école dominante durant de longs siècles - l'Ach'arisme) sur les actes humains, le décret et la justice. Travail de base et étude très éclairante pour les prêtres et séminaristes, principalement, car sa lecture demande une formation théologique certaine (dans la ligne thomiste).
- H. A. R. GIBB, *La Structure de la pensée religieuse de l'Islam*. Paris, Larose, Notes et Documents des Hautes Études Marocaines, fasc. VII, 1950, 56 p.
Étude rapide certes, mais néanmoins bien vue.
- H. A. R. GIBB, *Les tendances modernes de l'Islam*, Paris, G. P. Maisonneuve, Coll. "Islam d'hier et d'aujourd'hui" VII, 1949, 190 p.
Exposé clair des positions réformistes, à la fin du siècle dernier et au début du XX^e, chez le cheikh Abdouh et Rachid Rida en particulier, ainsi que les tendances libérales et "modernistes" de Mohammed Iqbal, par exemple⁷.

⁷ On ne peut pas ne pas mentionner l'ouvrage si passionnant et instructif de J. JOMIER, Le commentaire coranique du Manâr - tendances modernes de l'exégèse coranique en Égypte, Paris, G. P. Maisonneuve, coll. "Islam d'hier et d'aujourd'hui" XI, 1954 et 363 p. (Il s'agit précisément de l'analyse des idées du cheikh Abdouh et de Rachid Rida à travers leur commentaire coranique qui paraissait dans la revue apologétique du Manâr, au Caire).

Jean ABD EL JALIL, *Marie et l'Islam*, Paris, Beauchesne, 1950, 91 p.
Étude de la place spéciale occupée par Marie dans le Coran et dans la piété musulmane. Très intéressant petit ouvrage.

Michel HAYEK, *Le Christ de l'Islam*⁸, Paris, Le Seuil, 1959, 286 p. avec de belles illustrations.
Excellent recueil de textes tirés du Coran, des Traditions et des penseurs musulmans se rapportant au Jésus traditionnel de l'Islam. Quelques pages d'introduction précèdent chaque chapitre. Bien que certains textes mystiques nous paraissent fort excitants, pour nous chrétiens (tandis que d'autres textes mystiques plongent dans l'ésotérisme), il ne faut pas oublier que les documents de base pour les musulmans sont le Coran et ses commentaires, ainsi que la Sunna et ses traditions.

Jean ABD EL JALIL, *l'Islam et Nous - Aperçu et suggestions*, Paris, Le Cerf, coll. "L'Église et le monde" 1947, 60 p.
Simple petite plaquette abordant avec sûreté les grandes questions posées par des chrétiens sur l'Islam. Pages extrêmement suggestives (surtout les "quelques dominantes psychologiques"), vues sous une optique chrétienne et aidant à la formation d'un jugement éclairé. A recommander vivement.

ASPECTS INTERIEURS ET MYSTIQUE MUSULMANE⁹

Jean ABD EL JALIL, *Aspects intérieurs de l'Islam*. Paris, Le Seuil, Coll. "La sphère et la croix" 2^{ème} édit., 1949, 235 p.
Outre deux bons chapitres se rapportant à l'Égypte d'hier et au réformisme, les différentes études sont de très heureuses synthèses sur le Coran, l'Islam et l'Histoire, la Prière, la Communauté musulmane. Recherche sympathique des valeurs religieuses musulmanes.

G. C. ANAWATI et LOUIS GARDET, *Mystique musulmane, aspects et tendances*, expériences et technique. Paris, Vrin, Coll. "Études musulmanes" VIII, 1961, 311 p.
L'ouvrage de base pour aborder la mystique musulmane. Il apporte de précieuses lumières sur la valeur de cette mystique en regard de la théologie de la mystique. Mais son vocabulaire et sa pensée sont difficiles, sa lecture demande donc une très sérieuse formation.

Louis GARDET, *Expériences mystiques en terres non-chrétiennes*. Paris, Alsatia, Coll. "Sagesse et culture", 1953, 181 p.
Les différentes expériences mystiques sont traitées ici, selon les climats religieux Judaïsme, Islam, Christianisme. Dans la seconde partie sont proposés quelques exemples privilégiés de mystique musulmane. La lecture de ce livre, enrichissante, n'en demande pas moins une bonne culture.

René KHAWAM, *Propos d'amour des mystiques musulmans*, Paris, l'Orante, coll. "Lumière et Nations", 1960, 256 p.
Anthologie des ascètes et mystiques musulmans, présentée avec goût et facile à lire, (La traduction est même parfois un peu large).

HISTOIRE, INSTITUTION ET VIE SOCIALE

Bernard LEWIS, *Les Arabes dans l'Histoire*, Neuchatel, La Baconnière, 1958, 191 p.
C'est une traduction de l'anglais (1^{ère} édit, en anglais 1950), Livre intelligent, au courant des recherches nouvelles et particulièrement suggestif.

Maurice GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Les Institutions musulmanes*. Paris, Flammarion, 3^e édit. 1946, 220 p.

⁸ Recension dans COMPRENDRE, série jaune, n° 18, 1/2/1960.

⁹ COMPRENDRE, série jaune, n° 25, 1/12/1961, "Soufisme ou mystique musulmane. Bibliographie succincte".

Bon manuel sur le sujet, vue selon ses aspects traditionnels, Il condense de multiples renseignements ; tendances scientistes ici ou là.

- Louis CARDET, *La Cité musulmane - Vie sociale et politique.* Paris, Vrin, Coll. "Etudes musulmanes" I, 2è édité, augmentée 1961, 418 p.
Philosophie politique et sociale, organisation des pouvoirs dans la cité musulmane idéale, communauté musulmane et humanisme musulman. Ce travail est d'envergure, structuré et solide, se référant surtout aux schémas traditionnels de la cité musulmane idéale, mais contenant de larges aperçus sur les positions réformistes récentes et modernes. Instrument de travail.
- Xavier de PLANHOL, *Le monde islamique - essai de géographie religieuse.* Paris, PUF, coll. "Mythes et religions" 34, 1957, 146 p.
Petit livre bien fait et intéressant, avec une copieuse bibliographie sur le sujet traité. Ses trois chapitres traitent de la marque géographique de l'Islam, des ségrégations et genres de vie d'origine religieuse en pays musulman, des facteurs géographiques, enfin, dans l'expansion de l'Islam.
- Jacques BERQUE, *Les Arabes d'hier à demain.* Paris, Le Seuil, coll. "Frontière ouverte", 1960, 285 p.
Un maître livre, mais difficile à lire, au vocabulaire technique et à la pensée parfois peu claire. L'effort soutenu fait pour le travailler est toutefois très payant : investigations nouvelles, interprétation originales. Le sujet se rapporte aux Arabes du Proche Orient actuel, vus à travers leur économie, leur vie sociale, leur évolution politique et culturelle.

VIE CULTURELLE

- Jean ABD EL JALIL, *Brève histoire de la littérature arabe,* Paris, G. P. Maisonneuve, 4è édité, 1947, 318 p.
L'éloge de cet ouvrage n'est plus à faire : jugements pertinents, choix judicieux de textes dans la petite anthologie terminant le volume.
- Charles PELLAT, *Langue et littérature arabes.* Paris, Armand Colin, 278, 1952, 224 p.
Très bon manuel, mais sans anthologie.
- René KHAWAM, *La poésie arabe - anthologie des origines à nos jours.* Paris, Seghers, Coll. "Melior", relié, 1960, 283 p.
Beau volume, très bien présenté, donnant un éventail très large de la poésie arabe. Pour le grand public.
- Emile DERMENGHEM, *Les plus beaux textes arabes.* Paris, La Colombe, 1951, 559 p.
Gros volume de textes traduits, quelquefois trop largement ; ce livre témoigne quand même d'un effort méritoire pour mettre en français à la portée d'un vaste public les richesses de la pensée et de la littérature arabes.
- Vincent MONTEIL, *Anthologie bilingue de la littérature arabe contemporaine.* Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1961, 267 p.
En arabe et en français, ces textes nous révèlent les auteurs arabes d'aujourd'hui. De courtes introductions situent ceux-ci, mais les extraits qui sont donnés de leurs oeuvres sont parfois déconcertants et assez peu évocateurs. Cependant, effort méritoire, ici également, pour informer un public non spécialisé.
- Jean DEJEUX, *Regards sur la littérature maghrébine d'expression française.* Dans les "Cahiers Nord-Africains", n° 61, oct. -nov. 1957, 120 p.
Inventaire et amples citations des auteurs d'origine tunisienne, algérienne et marocaine écrivant en français. Lecture suggestive pour une connaissance de l'Afrique du Nord à travers cette littérature.
- Jean DEJEUX, *Les Algériens en France dans la littérature maghrébine.* Dans "Les Cahiers Nord-Africains", n° 71, fév.-mars 1958, 66 p.

Illustration de la situation des travailleurs algériens en France par ce qu'en ont dit les Maghrébins eux-mêmes, dans les romans et poésies.

Georges MARCAIS, *l'Art de l'Islam*. Paris, Larousse, coll. "Arts, styles et techniques", 1946, 199 p.
Bon petit ouvrage pour une initiation au sujet, avec une bibliographie et quelques illustrations.

Civilisation musulmane.

La *Documentation photographique*, numéro hors série, à la Documentation Française, 16, rue Lord Byron, Paris 8^e. Douze pages de notices, tableaux et textes et treize belles planches en couleur ou non, de grand format (24 x 30).

Il serait bon de se procurer la carte *Les Musulmans dans le Monde*, à la Documentation Française, 16, rue Lord Byron, Paris 8^e (carte n° 55), avec la notice jointe (n° 1642 du 9/8/1952 des Notes et Etudes Documentaires, épuisé actuellement). Il existe également, à la même adresse, dans la Documentation photographique (dossier n° I78, octobre 1957) Le Moyen Orient (plusieurs notices avec cartes, schémas, tableaux et douze planches (24 x 30).

Quant au répertoire de base à consulter pour des chiffres et des renseignements divers, il faut recourir à *l'Annuaire du Monde musulman*, de Louis Massignon, revu par Vincent Monteil, Paris, PUF, 4^e édit, 1955, 428 p, à jour en 1954,

L'Encyclopédie de l'Islam ne saurait, bien sûr, convenir aux débutants. C'est une source de renseignements et un instrument de travail indispensable pour les arabisants, mais certainement pas à la portée de tous, pour bien des raisons d'ailleurs (son prix entre autres). L'ancienne édition, en quatre volumes et un supplément, in 8^e, a paru en français, anglais et allemand de 1913 à 1942. Depuis 1954, une seconde édition est entreprise : le tome I a vu le jour (lettres A et B) (Chez Brill, Leyde, Hollande et chez G. P. Maisonneuve, Paris). Les fascicules ne paraissent qu'à un rythme lent. Ce monument se présente comme un dictionnaire et sa consultation n'est pas toujours facile ; il faut y être habitué. Les articles de la première édition étaient fort inégaux, ceux de la seconde leur sont certainement supérieurs.

QUELQUES OBSERVATIONS

Différentes tendances peuvent se manifester dans l'étude et la présentation de l'Islam et des musulmans. Divers écueils sont à éviter. Il faut faire preuve d'objectivité, de lucidité, de soumission au réel.

Il importe de ne pas regarder l'Islam uniquement à travers la mystique musulmane (ou même simplement un aspect du soufisme qui semble résonner d'échos chrétiens). Et il importe autant de ne pas construire, a priori, un Islam imaginaire, idéalisé, qui n'a jamais existé et qui n'existe pas actuellement. Ne mettons pas dans la pensée musulmane les idées que nous voudrions y voir.

Parfois, sous prétexte de *Comprendre l'Islam* (Frithjof Schuon, Paris, Gallimard, 1961, 224 p.), et ses aspects intérieurs, on s'engage dans la voie du syncrétisme et de l'ésotérisme, à la suite de René Guénon. Ces ouvrages livrent quelquefois de riches aperçus mais surtout une pensée floue, vaporeuse et des élucubrations plus ou moins hermétiques aboutissant à une vague rencontre des religions. De nombreux passages des ouvrages d'Emile Dermenghem révèlent cette même optique. On doit donc les aborder qu'avec esprit critique, prudence et clairvoyance.

Une tendance chrétienne passe volontiers sous silence les différences pour ne retenir, presque exclusivement, que les points de rencontre. On simplifie alors outre mesure, on ne retient qu'une vue partielle de la doctrine musulmane, en laissant de côté le point de vue formel, l'aspect déterminant. On "Christianise" ainsi facilement une pensée musulmane qu'il ne faudrait aborder qu'en usant de notions analogiques. Les intentions sont bonnes, certes, mais non éclairées. Les idées sont édifiantes certes, parfois même très excitantes et séduisantes pour l'esprit, mais ordinairement sans fondement du point de vue scientifique. Les conséquences peuvent être très néfastes pour le lecteur. On peut imaginer beaucoup de choses au plan de la "méta-histoire". Qui dira la valeur de ces belles constructions ? Il

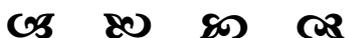
faudrait, comme le note J. Cuttat dans "la rencontre des religions"¹⁰, pouvoir occuper un "lieu métaphysique", se situer en un point "métacosmique", afin d'être capable de se prononcer ainsi sur ce qui dépasse nos connaissances humaines limitées. Il est vrai que parfois ce ne sont que de simples propositions suscitées plus par la piété que par la science. Ainsi chez Giulio Basetti-Sani, *Mohammed et Saint François* (Commissariat de Terre Sainte, édité à Ottawa, Canada, 1959, 284 p.). Charles Ledit dans *Mahomet, Israël et le Christ* (Paris, La Colombe, 1956, 178 p.) avait cru, lui aussi, poser correctement certains problèmes théologiques, mais en vain¹¹. Il faut dire, toutefois, que des pistes de recherches peuvent, bien sûr, être ouvertes et des hypothèses de travail être prises, mais alors il n'est pas du tout nécessaire que cela soit livré directement au grand public.

Une autre tendance "chrétienne" relève de la polémique : l'insistance lourde et peu intelligente sur les défauts, les petits côtés, les aspects dépassés et moyenâgeux. Des ouvrages ou des articles du professeur G. H. Bousquet ne manquent pas ainsi de s'appesantir, avec une certaine délectation et une ironie irritante, sur la casuistique ou sur les problèmes moraux sexuels évidemment. Avec une telle mentalité, on ne peut pas comprendre, selon toutes leurs dimensions, les problèmes proprement théologiques que cet auteur lorsqu'il en parle, schématise du reste comme à plaisir et simplifie abusivement. Et cela non certes par souci de rencontre des religions, mais plutôt, semble-t-il, par manie de pousser les idées à un point tel qu'elles en deviennent ridicules, à moins que ce ne soit (en même temps) par ignorance de ce que croient vraiment les Catholiques (G. H. Bousquet se dit "protestant", vaguement "libéral", sans doute...) ! Quant aux "idées de Hanna Zakarias"¹², nous avons dit ce qu'il fallait en penser, nous référant à une très bonne critique de J. Jomier. Le ton polémique, les injustices, les cocasseries et les sarcasmes de cet Hanna Zakarias n'ont rien à voir, non plus, avec une saine observation des réalités de l'Islam. Il est tellement facile de ridiculiser les gens ! En tant que chrétiens, en tout cas, nous ne pouvons pas sombrer dans pareils travers.

- Reste le cas de certains intellectuels musulmans qui, à Paris, de temps à autre, nous présentent un Islam ou écrivent sur lui, parfois en termes chrétiens et dans un vocabulaire accessible aux chrétiens. Il est évident qu'il faut être alors plein de circonspection. Ces termes chrétiens ont un tout autre contenu que ce que nous y mettons. Ces penseurs sont parfois des érudits et des savants dans leur spécialité très limitée, mais leur présentation de l'Islam au grand public et à des cercles restreints est ou floue, vague et ambiguë, ou (en même temps même) cachant mal des buts apologétiques, avec arguments subtils et sibyllins aptes à troubler un public non averti. Ainsi en est-il des causeries ou de certains écrits ésotériques de M. Othman Yahia, de certains textes de M. Muhammed Hamidullah (sa traduction du Coran, par exemple), etc...¹³.

Bref, pour aborder l'étude de l'Islam, il est nécessaire de recourir à des auteurs sûrs et faisant preuve d'une grande probité intellectuelle. La charité vis-à-vis des musulmans doit aller de pair avec un respect de la vérité. L'effort pour "comprendre", en somme, doit être authentiquement chrétien,

J. D.



S. M. A. Comprendre 20, rue du Printemps PARIS C. C. P. : 15 263 74
--

¹⁰ COMPRENDRE, série jaune, n° 21 du 1/2/1961

¹¹ COMPRENDRE, série jaune, n° 5, du 27/2/1957

¹² COMPRENDRE, série jaune, n° 23, du 1/4/1981.

¹³ Pour un sain exposé sur l'Islam par un musulman, voir la conférence de M. Mohamed Talbi, reproduite dans COMPRENDRE, série saumon, n° 38, du 15/11/1960, "L'Islam et le monde moderne".